

Poema de Yaw-chien Fang*

Traducido por Mariángel Gasca Posadas

El Pan-tsi-hue²

En las noches de marzo,
 quiero haceros oír
 el tambor dentro de mi cuerpo,
 sonido que sale de un corazón
 sosegado, pero resuelto.
 Mi voluntad de oro
 se arremolina con el viento.
 Aunque la cabeza caiga al suelo
 y los miembros sean cortados
 no dejaré caer ninguna lágrima.
 En voz alta, expreso mi dolor
 cada vez más profundo
 una y otra vez.
 Una y otra vez:
 Mi nombre es «Pan-tsi-hue».
 No quiero que me llamen «Mù-miàn-huā».

“斑芝花” By方耀乾

佇三月的暝時
 欲予恁聽見
 釘佇身軀的鼓吹
 欲出來的心聲
 溫純閣堅決
 金色的意志
 綴風轉蕩
 頭捌落地
 肢捌斷離
 總是毋願珠淚滴
 失聲的苦痛欲惟上深上深的
 腹內練習發聲
 一聲閣一聲
 一聲閣一聲
 我欲叫做「斑芝花」
 毋叫做「木棉花」

* La siguiente traducción ha sido publicada en su totalidad de la manera en la que fue enviada por su autora.

² Pan-tsi-hue es un nombre taiwanés para “Kapok”, un árbol de algodón.

| | |
|--|--------------|
| En los días de marzo, | 佇三月的日時 |
| quiero haceros ver, | 欲予恁看見 |
| dentro de mi cuerpo, | 坐佇身軀的神座 |
| la verdadera esencia de mí, | 迎出來的法相 |
| sentada en el trono, | 端莊又閣堅強 |
| majestuosa y fuerte. | 金色的意志 |
| Mi voluntad de oro brilla como el sol. | 像日頭金爍爍 |
| Aunque la cabeza caiga al suelo | 頭捌落地 |
| y los miembros sean cortados, | 肢捌斷離 |
| no dejaré caer ninguna lágrima. | 總是毋願珠淚滴 |
| Dolido, practico la escritura de mi nombre | 失名的苦痛欲用軟弱無力的 |
| con dedos débiles, | 指頭練習寫名 |
| una y otra vez. | 一擺閣一擺 |
| Una y otra vez: | 一擺閣一擺 |
| Mi nombre es «Pan-tsi-hue». | 我欲叫做「斑芝花」 |
| No quiero que me llamen «Mù-miàn-huā». | 毋叫做「木棉花」 |

Sobre el autor:

Yaw-chien Fang (nacido Tainan, Taiwán, 1958). Poeta, escritor y editor; destacado y erudito defensor del taiwanés en su país. El escritor Yaw-chien es Licenciado en literatura taiwanesa, Universidad Nacional Cheng-kung. Actualmente es profesor distinguido y presidente del Departamento de Lengua y Literatura de Taiwán, Universidad Nacional de Educación de Taichung, Taiwán. Ha sido presidente, editor, redactor jefe de varias asociaciones y revistas importantes. Ha publicado 13 libros de poesía y más de 100 tratados y artículos literarios. Su obra poética refleja principalmente el amor entre los seres humanos y entre marido y mujer, el espíritu y la historia de Taiwán, y también una perspectiva de la existencia universal y humana. Su poesía ha sido traducida al inglés, español, chino, japonés, turco, mongol, bengalí, telugu, rumano, etc., y ha sido leída en Recitales Internacionales de Poesía en varios países del mundo.

Sobre la traductora:

Mariángel Gasca Posadas. Agua Dulce, Veracruz, México. Poeta, ensayista, promotora cultural y artesana. Fundadora de Bibliotecas Itinerantes en escuelas primarias, Estado de México, 1986-88. Su obra ha sido publicada en dos poemarios, un epistolario y múltiples antologías editadas en Alemania, Bangladesh, Bolivia, Colombia, Chile, Egipto, España, India, Italia, Japón, Kenia, Nigeria, Perú, República Dominicana, EU y México, por la ONU Mujeres, UNESCO África, Biblioteca Nacional de Colombia, Programa Universitario de Estudios de Género (PUEG) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco, 2015; Secretaría de Cultura del Estado de Oaxaca y Puebla; Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CONACULTA), y Albatros; entre otras. Algunos de sus poemas han sido traducidos a diversos idiomas.

Creadora y directora general del Festival Internacional de Lectura y Primer Carnaval del Libro en México y el Mundo Agua Dulce, Caracola.